

온라인대학 일본어 기초과정의 한자 콘텐츠 -일본어능력시험 기출한자 및 상용한자와의 대조-

황영희* 김유영**

〈 要 旨 〉

In this paper, we studied on the selection of the proper Chinese character of Japanese text for the Japanese education by comparing the usage of Chinese character level in the Japanese text. For example, we compared the Japanese text of H-Cyber University and the JLPT. Through this, we discovered as in the following.

(1) The Chinese Character's level and component ratio of the H-Cyber University class-‘Basic Japanese’ was not satisfactory. And the average match rate was higher regular-use Chinese characters than JLPT. So, to compensate for the average match rate of JLPT, we should inaugurate Chinese characters of JLPT, more.

(2) We could find it that ‘Japanese pronounce exercise’ records the highest average match rate, on the other hand, ‘Japanese composition’ is low. And all the text books seem to follow a similar pattern. Moreover, we found that more Chinese Characters of N1 JLPT level could be found than N2 in the text book of ‘Chinese characters of Japanese I-II’. And it makes that Japanese learners feel more difficulty in the class.

(3) Actually, lecture evaluation of ‘Chinese characters of Japanese I-II’ did not give us good results. It shows that we should control the Chinese character level of the textbook for Japanese Classes.

Field : Japanese Education, Lexicology

Key-word : Cyber university, Japanese Education, Chinese character of Japanese text, JLPT, Regular-use Chinese characters of Japan, Japanese text Readability

1. 들어가며

최근 온라인상에서의 스마트러닝에 대한 관심과 개발이 가속화되고 이러한 언어교육환경의 변화를 반영하여 일본어교육현장에서도 ICT(Information & Communication Technology)를 활용한 일본어 지도의 필요성이 점점 확대되어 가고 있다.

하지만, 온라인상으로 수업이 이루어지는 사이버대학을 포함해 일반대학의 실제 수업에서 일본어학습자의 어휘 습득과정이나 최적의 교수법 이론, 최대의 학습효과를 염두에 둔 콘텐츠 개발과 검증이 이루어지기 시작한 것은 최근의 일이다(윤호숙 2013).

일본어 학습에 있어서 어휘 및 한자 학습은 가장 기초적이고 중요한 부분이지만, 기존의 암기일변도의 수

* 한양사이버대학교 일본어학과 조교수, 일본어교육·사회언어학

** 동덕여자대학교 일본어과 조교수, 일본어어휘론·일본어교육·코퍼스일본어학

업형태에서는 학습자가 가장 부담스러워하는 영역이다. 다시 말해 언어의 습득은 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기의 4기능이 균형 있게 습득되어야 하는데 어휘 및 한자 학습이 제대로 이루어지지 않으면 읽기와 쓰기에 큰 어려움을 겪게 된다. 특히 한자 학습은 다른 학습항목에 비해 학습자의 동기와 의지가 매우 중요하며 상당한 시간을 할애하여 학습해야 하는 측면이 강하다. 대학의 일본어교육에서 학교마다 다소 차이는 있지만, 일반적인 어휘 및 한자교육의 목표는 다음과 같이 제시되고 있다.

- (1) 일본어 어휘 및 한자를 바르게 읽고 쓰는 능력을 배양한다.
- (2) 일본어 어휘 및 한자를 포함한 일본어 문장을 바르게 읽고 쓰는 능력을 배양한다.
- (3) 일본능력시험 N1·N2 수준의 어휘 및 한자의 읽기, 쓰기를 완전히 습득한다.

그러나 대학 교육과정에서 어휘 및 한자 학습을 위한 강의는 극히 제한적이어서 학습자 스스로 동기 부여와 학습의지 강화 및 입력(input) 문제를 해결하기에는 매우 부족하다.

따라서 학습자에게는 일본어학습에서 어휘 및 한자 학습의 중요성을 스스로 인식하고 학습자 자신에게 맞는 효과적인 학습방안을 창안하도록 가이드라인을 제공하는 연구가 이루어져야 한다. 나아가 교수자로서는 지식 전달 위주의 수업에서 벗어나 스마트러닝 등을 이용한 교수자와 학습자 간의 효율적인 상호 작용이 가능한 수업에 대한 연구가 이루어져야 한다.

즉, 일본어교육 및 학습에서 큰 장애 요인이 되고 있는 어휘 학습과 한자 학습을 대상으로 읽기와 쓰기를 효과적으로 습득할 수 있는 방법이 필요하다. 실제 사이버공간의 이상적인 온라인수업에서 어휘 학습은 다양한 학습용 콘텐츠를 제공하여 학습자의 흥미를 적극적으로 도출해내고, 다양한 실물자료를 보여줌으로써 일본인의 언어생활에서 어휘 및 한자 학습이 얼마나 중요한 지를 학습자 스스로 깨닫게 하여 학습에 대한 동기를 극대화하여 눈에 띄는 학습결과로 이어지게 하여야 할 것이다.

또한, 온라인상에서의 한자교육은 콘텐츠의 내용을 플래시 및 동영상 강의 등의 형태로 제공하여 오프라인 수업에서는 상대적으로 도입이 어려운 인지적 요소를 효과적으로 보충함으로써 완벽한 학습효과를 도출해 낼 수 있어야 한다.

이와 같은 상황에서 일반대학의 온·오프라인 수업에서뿐만 아니라 사이버대학의 온·오프라인 수업에서는 교사가 주도적으로 교재를 선정함에 따라 해당 과정에 미치지 못하거나 또는 그 레벨을 훨씬 뛰어 넘는 어휘들이 포함되어 학습자에게 혼란을 초래하는 경우가 많이 있다. 그 가운데에서도 일본어 한자에 대한 교육은 교수자와 학습자 모두가 지도와 학습에 많은 어려움을 겪고 있는 교과목이라고 할 수 있다.

이에 대해 채경희(2012)는 일본어학습의 곤란함에 대해, (중국, 대만, 홍콩, 싱가포르 등의) 한자권, (한국, 베트남 등의) 한자문화권/준한자권, 비한자권 학습자로 나누고 학습자의 권역에 따라 각각 다르다는 것을 의식 조사를 통해 보여주고 있다. 즉, 비한자권과 한자문화권/준한자권의 학습자가 일본어 학습항목 가운데 가장 어렵다고 느끼는 항목은 한자이며, 그 중에서 한국인학습자가 가장 어렵다고 인식하는 것은 ‘한자 읽기’라고 한다.

이와 같이 일본어 교수자와 (한국인 일본어)학습자의 수준과 요구(needs)에 맞추어 한자·어휘학습용 콘텐츠를 개발하고, 개발된 콘텐츠를 어떻게 일본어교육과 학습에 효과적으로 활용할 것인가에 관한 연구가 시급한 상태이다. 최근 일본어학습자의 요구가 다양화되면서 정밀하게 검증된 한자·어휘를 도입하는 일본어교육연구는 차세대 일본어교육환경 구축을 위해서도 반드시 필요하다고 할 것이다.

본 연구의 궁극적 목적은 사이버공간을 통한 스마트한 일본어교육의 사회적 확대에 부응하고 교수자와 학습자의 이러한 시대적 요구에 발맞춰 한자·어휘 교육환경 구축을 위한 새로운 교수 모델까지 개발하는 설계도를 염두에 두고 있다. 본고에서는 그 시작으로 일본어 어휘 가운데 한자 영역에 대한 대량 데이터베이스의 실질적 검증 사례를 통해 일본어학습 프레임워크 구축 가능성에 실험적으로 접근하고자 한다.

즉, 본고는 H사이버대학의 일본어 한자교육에 초점을 맞춰 기초과정의 교과목들을 일본어능력시험 기출한자와 상용한자의 텍스트 레벨에서 재평가하여 문제점을 점검하고 그 대안을 제시하여, 앞으로의 일본어교육에 있어서 텍스트 검증을 통한 한자 선정에 있어서 하나의 기본 방안을 마련함으로써 한자교육 나아가 일본어교육 콘텐츠의 수준을 향상시키는 데에 기여하고자 한다.

다시 말해 이 연구는 일본어학습자를 위한 자세대 온라인교육의 환경을 구축하여, 이를 토대로 일본어교육에서 한자교육의 전략을 모색하기 위한 기초적 연구로 일본어 한자 데이터베이스에 근거한 폭넓은 지식을 일본어교육의 리소스(Resource)로 활용할 수 있는 체계적인 교재용 톨의 개발에 없어서는 안 될 기초적인 단계의 연구라 할 수 있다.

2. 선행연구

한국에서 교과서를 포함한 일본어 교재에 관한 어휘연구는 1990년대 이후 활발해지기 시작해 김인숙·황영희(2001)를 전후하여 6차교육과정 고등학교 교과서의 별개어수의 공통 출현률, 기본어휘의 반영률, 사용빈도가 높은 어휘, 교재간의 차이에 대한 분석이 이루어졌다. 이러한 연구의 틀이 만들어진 다음 각 시기별 교과서를 연구 대상으로 교과서에 사용된 어휘를 조사하면서 일본어교재의 어휘연구가 본격화되기 시작하였다.

근래 채경희(2012)¹⁾에서는 일본어 한자 어휘에 관한 과목을 개설한 대학이 증가 일변도에 있으며 더욱이 4년제 대학에서도 실용성 교육을 중요시하는 움직임을 엿볼 수 있다고 한다. 또한, 한국에서의 일본한자 및 어휘교육과 관련된 연구의 주된 흐름에 대해 선행연구가 어떻게 이루어져 왔는가의 시점에서 연구동향을 파악하고, 앞으로의 연구방향을 전망하고 있다²⁾.

계속해서 한자교재의 현황에 대해서 ‘한자자전’을 연상시키는 사전식 교재와 문장문맥을 활용한 교재로 크게 둘로 나눌 수 있지만, 문장문맥을 활용한 교재라고 하더라도 한자·어휘를 학습할 경우의 실러버스를 커버할 수 있는 충분히 만족할 수 있는 교재는 그다지 눈에 띄지 않는 것이 현재의 상황이라고 분석하고 있다.

어휘연구 가운데 위와 같은 한자교육과 관련한 연구는 비단 국내뿐만 아니라, 일본에서도 활발히 진행되고

-
- 1) 2011년 한자 어휘과목의 실태조사에서 한자 어휘과목을 개설한 현황으로 4년제 대학은 1999년의 28%에서 61%로 큰 폭으로 증가하였고, 2년제 대학도 마찬가지로 1999년의 49%에서 63%로 증가하고 있는 것을 보여주면서 이것은 1990년대부터 어휘교육 연구가 활성화됨에 따라 한자 어휘 교육의 중요성이 한층 높아지고 있는 일본어교육의 조류가 반영된 것이라 말하고 있다(4년제 : 87개 대학 90개 학과, 2년제 : 41개 대학 43개 학과).
 - 2) 조사대상 논문을 구체적으로 살펴보면, 일어일문학 관련 연구논문 중에서 검색분야별 논문수가 차지하는 비율은 일본어학(53.84%) > 일본문학(26.68%) > 일본학(12.87%) > 일본어교육(6.61%)의 순서이라고 한다. 또한, 가장 연구 실적이 낮은 일본어교육 분야에서 한자 및 한자 어휘 교육·연구가 차지하는 비율이 7.02%에 지나지 않는다는 점에서 다른 분야 연구에 비하여 그 연구가 양적으로 질적으로 충분하지 못하다는 것을 지적하고 있다. 최근에 일본어교육 분야와 한자 및 한자 어휘 교육 분야의 연구가 서서히 증가해 가고 있으며, 90년대 한자·한자 어휘 교육의 연구비율은 3.20%로서 일본과 비교하면 매우 낮은 수치이나, 2000년 이후의 연구는 11.49%로 증가하고 있는 사실로 미루어볼 때, 점차 활성화해 가는 경향이라고 언급하고 있다(채경희 2012).

있는데, 일본에서는 虎尾憲史·山元啓史(2000)가 데이터베이스화한 일본어교과서 초급15종과 중급15종(합계 37권)의 본문에 출현한 한자를 분석하여 공통 출현률과 일본어능력시험 기출한자 함유율과의 차이를 통해 교과서를 재분류하고 그 위상을 정리하고 있다.

또한, 한국에서의 일본어교과서 분석 현황을 살펴보기 위한 조사 및 분석 방법을 정리한 水沼一法(2004)에서는 어휘에 관한 논문에서 일반적인 교과서 분석 방법의 특징으로 다음과 같은 문제점을 들고 있다.

- (1) 複数の品詞における意味分野別・用法別の調査・分析が少なかった。
- (2) 文字教育という視点からの語彙調査がなかった。
- (3) 三つ以上の教育課程を通じた教科書の比較・分析がなかった。
- (4) 『日本語能力試験 出題基準』の語彙との比較がなかった。
- (5) 他国の中等教育で用いられている教科書の語彙との比較・分析がなかった。

그는 외연이 아닌 내용적인 분석이 이루어지고 있는 것은 ‘인쇄미디어’에 대한 조사보다 ‘전자미디어’에 대한 조사 쪽이라고 말하고 있다. 이와 같이 내용면에서 교재의 특징(장·단점)이 보다 객관적으로 기술된다면, 교과서 선정 시에 하나의 유용한 자료가 될 것이다.

한국의 대학의 경우, 교과 담당 강좌의 교재 선정 시에 교수자 한 명이 교과서를 분석하는 경우가 많은 현실에서 그 장단점에 대해 전자미디어(분석툴)를 이용하게 된다면, 교과서 선정에 어려움을 겪는 교수자에게 다양하고 유용한 의견을 듣는 것과 같은 도움을 주고 최적의 교수법과 콘텐츠 소재를 제공해 줄 수 있게 될 것이다. 이러한 흐름에 맞춰 현재 한국에서는 특히 위의 (4)(5)의 관점에서의 교과서 분석이 큰 비중을 차지하고 있다.

그리고 今西利之·神崎道太郎(2008)는 8권의 일본어교육 초급교과서에 제시된 어휘에 대한 양적 분석을 통해 특히 교과서간에 보이는 제시어휘의 차이점과 교육현장에서의 의미를 고찰하고 있다. 「日本語能力試験出題基準4級語彙表」의 단어에 대해서도 제시할 것인가의 여부를 두고 교과서간에 차이가 있으며, 초급 어휘의 재검토, 전체구성, 학습자가 알기 쉽게 제시할 필요성을 지적하고 있다.

최근에는 수요자 중심, 즉 학습자 중심의 교육이 점점 강조되고 있는 것이 현실이다. 대학의 일본어교육 과정에서도 자기 주도적이며 창의적인 학습의 기회를 제공하기 위해 교육 내용에 대한 학생의 선택권을 확대하여 다양한 요구, 흥미를 수용하여 반영해 가고 있다. 이에 林敏浩·垂水浩幸·盧颯·富永浩之·山下直子·山崎敏範(2011)에서는 스마트디바이스의 발달로 통합형 한자 학습환경을 개발하여 외국인을 대상으로 e-Learning형 한자 학습지원 시스템에서 자유롭게 한자학습을 선택할 수 있게 하고 있다. 실제로 「小学生手書き漢字ドリル1006」 「中学生漢字(書き取り編)」 등과 같은 유용한 어플리케이션을 통해 스마트러닝도 가능하게 되었다.

그러나 이러한 현실에서도 아직 교육현장에서는 교사가 주도권을 쥐고 있는 수업형태가 주류를 이루고 있으며, 본격적으로 ICT를 활용한 교육은 아직 활발하게 이루어지지 않고 있는 실정이다. 지금까지 이루어져 온 교수자 중심, 교재 중심의 수업형태는 매우 일방적이고 판에 박힌 수업이 될 수 밖에 없었으며, 학습자들의 수업에 대한 흥미는 매우 저하되고, 이로 인해 학습동기도 자연스럽게 유발되지 않는다. 나아가 그 효과에 대한 습득과정에서의 검증 또한 제대로 되지 않아 왔던 것이 현실이다.

언어교육 측면에서 한자를 포함하는 어휘는 언어라는 건축물을 구성하는 가장 기본적인 벽돌과 같은 존재라고 일컬어지고 있다(Brown, 2007). 그러나 어휘는 지금까지 단순 암기를 요하는 경우가 많았으며, 그로 인

해 어렵다는 의식을 가진 학습자가 적지 않다(牧野美希, 2013).

마지막으로 李美淑·金善任(2012)에서는 외국어교육에 있어 어휘교육은 발음이나 문법교육 이상으로 중요하지만, 실제 발음이나 문법교육이 단계적·의도적으로 이루어지는데 비해 그렇지 못한 것이 현실로, 한정된 시간 내에 필요한 어휘를 효율적으로 학습시키기 위해서는 ‘어떠한 어휘를 제공할 것인지’ 즉, ‘어휘의 선택’을 가장 큰 문제로 지적하고 있다.

또한, 한국의 일본어교육에서는 어휘교육이 어떻게 이루어지고 있는지, 일본어 학습자들에게 단계적으로 필요한 어휘를 학습시키기 위해 어떠한 노력을 하고 있는지 되돌아볼 필요가 있다고 말하고 있다. 초급일본어교육에서 어휘교육은 교재와 교사의 의도에 의존하게 되므로, 대학의 초급 일본어교재의 경우 문법항목 선정은 물론 기본 어휘선정이 각 학과나 저자에게 맡겨져 있는 것이 현실이고, 이에 대한 연구도 이루어지지 않고 있다고 지적하면서 실제로 대학일본어교재를 舊일본어능력시험 3·4급 어휘와 비교하여 ‘교재에 포함된 3·4급 어휘의 비율은 평균 26.8%로, 교재 전체 어휘의 67.2%에 해당하지만, 일치율이 높지 않음을 지적하고 있다.

위와 같은 문제의식을 바탕으로 본고에서는 일본어 읽기·쓰기·듣기·말하기 학습에서 학습자에게 제공되는 어휘 및 한자가 어느 정도인지 언어데이터를 참고로 철저히 분석한 다음 궁극적으로는 학습동기의 촉진을 위한 효과적인 지도 방안을 창출하고자 한다. 나아가 어휘·한자 데이터베이스를 구축하고 위의 언어연구의 결과를 바탕으로 학습자들이 흥미를 갖고 몰입할 수 있는 학습 환경에 대해 논하고자 한다.

3. 조사 개요

먼저 기초과정 일본어 교안에 포함된 한자 어휘 데이터베이스 분석은 어휘 및 한자에 관한 사이버대학의 온라인교육의 효용성을 검증하기 위한 첫 번째 단계로, 그 결과를 바탕으로 학습시스템의 개선책을 마련할 수 있을 것이다. 다시 말해 커리큘럼 상 각 교과목의 한자 어휘 데이터베이스에서 발견된 문제점 해결이 선행되어야 온라인·오프라인의 수업에서 한자 어휘교육을 위한 일본어학습 프레임워크와 어플리케이션을 점진적으로 업그레이드해 갈 수 있을 것이다.

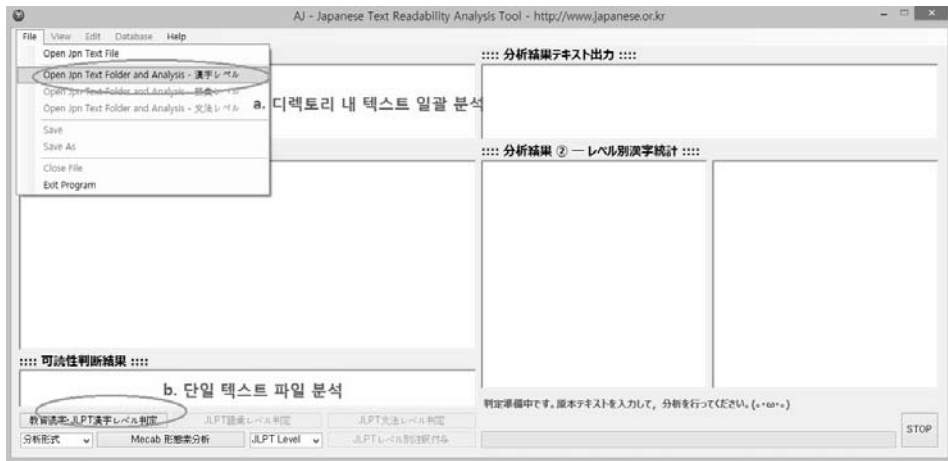
이번 조사는 이런 관점에서 개발된 ‘AJ-JpnRa Tool v.1.2.0.2’을 이용하여 H사이버대학교 일본어학과의 기초교육과정에 사용된 한자를 추출하여 분석하기로 한다.

먼저 H사이버대학교 일본어학과의 기초과정의 수업 일람을 표시하면 다음과 같다.

초급일본어문법1(→문법1), 기초일본어회화1(→회화1), 초급일본어문법2(→문법2), 기초일본어회화2(→회화2), 초급일본어청취(→청취), 초급일본어작문(→작문), 초급일본어강독(→강독), 일본어발음연습(→발음)
 *→다음은 해당과목의 略語이며, 일본어한자1(→한자1), 일본어한자2(→한자2)는 심화과정의 교과목으로 분류되어 있으며 상호 비교를 위한 데이터베이스라인으로 분석대상에 포함하였다.

본고에서는 상기의 모든 교과목의 텍스트를 다음의 <그림1>과 같은 일본어 텍스트 가독성 분석 프로그램인 ‘AJ-JpnRa Tool’³⁾을 사용하여 텍스트에 포함되어 있는 한자의 비율 및 출현 한자 레벨을 분석하였다.

3) ‘AJ-JpnRa Tool v.1.2.0.2’은 Visual Studio.NET 2010과 MS-Access 2010을 기반으로 개발된 윈도 기반의 32비



〈그림1〉 'AJ-JpnRa Tool v.1.2.0.2'의 실행 화면 (김유영 2014 : 373)

참고로, 'AJ-JpnRa Tool v.1.2.0.1'은 텍스트의 가독성 판단 요소 중, '일본어 텍스트의 길이'와 '일본어 텍스트의 표기', 그리고 '일본어 텍스트에 사용된 한자 난이도'를 기준으로 일본어 텍스트의 가독성을 종합적으로 판단하는데, 그 중에서 '일본어 텍스트의 표기' 및 '일본어 텍스트에 사용된 한자 난이도' 판별에 관한 구체적인 기준에 대한 설정 방침은 다음과 같다.

우선 '일본어 텍스트의 표기'의 경우, 최근 20년간⁴⁾의 舊JLPT(1급~4급) 독해·문법 영역 중 독해 지문만을 선별하여 'JLPT 독해 지문 데이터베이스'를 구축하고, 이 데이터베이스를 다음과 같은 항목을 기준으로 통계적으로 분석하여 AJ-JpnRa Tool의 텍스트 가독성 분석 기준을 수립하였다(김유영:2014, 361).

【일본어 텍스트의 표기】

- 1) 전체 문자 대비 한자 비율
- 2) 가나 VS 한자의 사용 비율

이어서 '일본어 텍스트에 사용된 한자 난이도'의 경우, 다음의 데이터베이스를 기반으로 텍스트의 한자 난이도를 판별하는데, 우선 자체 조사를 통해 구축한 최근 20년간의 舊JLPT(1급~4급)의 기출한자⁵⁾ 2195자를 기반으로 한 「일본어능력시험 기출 한자」 데이터베이스를 구축하였다.

그리고 일본 초등학교의 학년별 교육한자인 『小学校学習指導要領』의 부록 『学年別漢字配当表』 1006자 및 '중학교학년별교육한자' 1130자 그리고 이를 합한 일본어의 상용한자인 『常用漢字』 2136자를 여기에 더해 한자 난이도 분석용 데이터베이스를 구축하였다. 단, 新JLPT의 경우 앞서 언급한 바와 같이 출제기준이 공개되어 있지 않으며, 舊JLPT와 달리 N3급이 추가되었기 때문에, 'AJ-JpnRa Tool'은 舊JLPT를 기반으로 하고, 여기에 공개된 新JLPT의 출제 기준을 반영하여 기준을 수정하였다. 특히 N3의 경우, 임의 기준

트 프로그램으로, '일본어 텍스트의 가독성 분석 툴'이다. 다운로드하는 다음의 웹 페이지에서 가능하다.

[http://www.japanese.or.kr/JapaneseUtil/Readability Tool Series/AJ-JpnRa_Tool.aspx](http://www.japanese.or.kr/JapaneseUtil/Readability%20Tool%20Series/AJ-JpnRa_Tool.aspx) 김유영(2014:370)

4) 최근 20년간(1990년~2009년), 일본어능력시험(JLPT) 기출문제.

5) 新일본어능력시험의 언어지식 중 문자·어휘 영역 기준.

에 따라 한자 난이도 기준을 설정했는데, 본 'JLPT 기출한자 데이터베이스'의 구체적인 난이도 구분 기준은 다음과 같다(김유영 2014:365-369).

[AJ-JpnRa Tool의 한자 데이터베이스 난이도 설정 기준] (김유영 2014 : 367)

- a. 舊JLPT와 新JLPT의 출제 기준과 舊JLPT의 기출문제를 기반으로 각 한자의 난이도 설정. 단, N3의 경우 舊JLPT의 2급·3급의 기출 문제를 합해, 그 중 가장 빈도가 높은 항목을 기준으로 설정.
(e.g.) 新JLPT N2 : 기존시험(舊JLPT)의 2급과 거의 같은 난이도⁶⁾
- b. 기출 문제는 하위 급수를 우선 기준으로 적용하여 난이도 설정.
(e.g.) N4와 N5에 공통된 기출문제의 경우, N5 난이도로 설정
- c. JLPT의 문자·어휘·문법 영역의 경우, 기출문제의 '지문'과 '정답'에 출현한 한자에 한정하여 난이도 설정.
(e.g.) 1990년 舊JLPT 4급 문자·어휘 영역 기출문제의 경우, 1번 정답(持)에 출현한 한자만을 선정. : II-3-(2) もって → 1. 持って(○) / 2. 待って / 3. 待つて / 4. 持つて

그리고 이를 바탕으로 선정한 AJ-JpnRa Tool의 JLPT 한자 난이도 설정 기준 목록의 일부 예시는 다음과 같다.

[AJ-JpnRa Tool의 JLPT 기출 한자별 난이도 설정기준 목록-일부 발췌] (김유영 2014 : 367)

- a. 『学年別漢字配当表』의 초등학교 1학년 한자 : 80자
一右雨門王音下火花貝字學氣九休玉金空月犬見五口校左三山子四糸字耳七車手十出女小上森人水正
生青夕石赤千川先早草足村大男竹中虫町天田土二日入年白八百文木本名目立力林六
- b. 중학교 학년별 교육한자 중 일부 : 1130자 중, 200자
駐芝審槽浦弔寮旋腐舶軟勵搬芋寧馱宛宜圈皆彈惱載還芳杉崎患微較稻疏硬泊香弧又邪妨慈猶津荒
猫怠繁即碎伐塞騷占塗鍵慮迎慢邇魔脂迅擊菌睡蚊督酬腺籍徐撲濕迫淚漏循撤辛燥恣微濯徹房湧枳
埋充尿附衡互堀涼茨涉敏涉御眠双渴涯鉛髮乏玩菓敷釜懇懸途簿乾弘淡赴渡訴积懲壞滯壤扇滑壁閑
扱滋麻扶裕黠滅丈称暇援与殿吐及姬忙潜尋戒祉墜茂唾旬抄尽歲憩尾潰戾醇培仙埼瞬瞭粒遣袖賴
偏鈍賠袋粹介苗瀬旨溶腰欄拓既旦礎麵契被晶奈畜網馮普聰添棄 ……
- c. 상용한자(초등학교 및 중학교 학년별 교육한자) 범위 밖 한자 : 85자
猪磐嚙銚雫悸痰窺拌蠶孟涌喀囉溜迂扃庄鯨珂腔竜鋒伊攪駿嶋筑旭濡勿權嶼耶牡陸幌窺咬烏梱笹亘咳
輓館嶺槌釘柏洩喘俳萩幡笠幹叱柴徊婉桿只塙阿栖倦梯俣梢銷貫榜類杜輻霞杖礫栖栗埃汲沫這
- d. JLPT 기출한자 중 N3급 한자 : 301자
配伝費居申冷迎具全段政公皮側販季鉄米共取受財枝老支反熱将参存孫司流定案輸美性録号解普冊葉
臣可保非許虫戸募祝神易原役無要府返州玉王割旧選能械觀論第番庁慣活園信面殺寝折実初根数格

6) 일본어능력시험 공식 사이트, 새로운 JLPT 인정기준. <http://jlpt.or.kr/jlpt/jlpt4.asp?Mcode=4> 참조.

量節省畑久系庭祖任例辛忘肌島變券身対在敗草荷当妻枚制達利示替育圧失再の過滅込官由価約現
角精胃忙眠若城汚浴守算完占丸軍形科涙宇容路岩石宅宿個組曲温决決箱兩談由並移付式客血渡限
愛歳歴他互菓経登痛刊願貝器鼻材余期造連絵香表応良打払福毛仮勞苦景令助骨級水加必麦欲単亡
予谷座内念陸欠次細礼倍部法呼命泉和局善成息最夫章接徒到型順卵告交駐營線干平窓緑向幸
未末团札波比固相湯列位困機圉化各関直落吸針係飛因般包件馬泣差様残油治濯酒甘席統柱指際

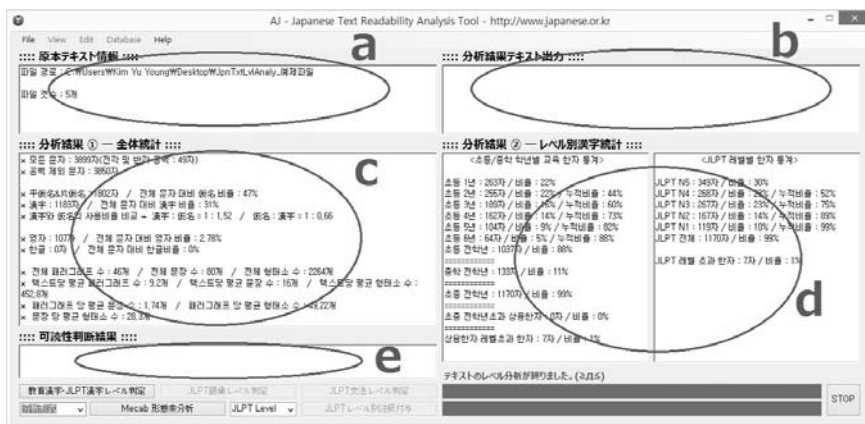
e. JLPT 기출한자 중 N5급 한자 : 103자

千火母一食七分万東話電山読飲八氣来足校社間週道会左毎南休土月北日出水今高言少車書門長小日
店木四本安手九外多立女子上白雨先行年国生五新天二駅金前耳時父大人右中入語学名男口古百何
見花六後買聞空友川午半西魚三十下

마지막으로 'AJ-JpnRa Tool'의 가독성 판단 분석은, 앞서 제시한 舊JLPT의 독해지문의 난이도 판정 기준, 즉 舊JLPT의 각 레벨별 '일본어 텍스트의 길이', '일본어 텍스트의 표기', '일본어 텍스트에 사용된 한자 난이도' 각각의 평균(μ)과 표준편차(σ)에, 가독성을 분석하고자 하는 텍스트의 각각에 해당하는 값(x)을 다음 표준값 식에 대응하여 표준값(z)을 구한 후, 이 텍스트의 원수치(x)가 각각의 레벨의 평균과 얼마나 상이한가를 비교하여 가독성을 판단한다. 참고로 표준값(z)이란, 원수치(x)가 평균에서 얼마나 떨어져 있는지를 나타내며, 음수이면 평균이하, 양수이면 평균이상임을 나타낸다(김유영:2014, 369).

표준값 (Z-Score, Z-Value) : 통계학적으로 정규분포 안에서 각각의 경우 혹은 값이 표준편차 상에 어떤 위치를 차지하는지를 계산

$$z = \frac{x - \mu}{\sigma}$$



〈그림2〉 'AJ-JpnRa Tool v.1.2.0.2'의 일본어 텍스트 가독성 분석 결과 창
-통계 및 가독성 판단 결과 (김유영 2014 : 374)



〈그림3〉 'AJ-JpnRa Tool v.1.2.0.2'의 일본어 텍스트 가독성 분석 결과 창
- 출현 한자 목록(異なり語数) (김유영 2014 : 374)

한편, 본고의 실제 조사에서는 습득단계에 있어서 한자의 반복학습이라는 점도 염두에 두고 각 교과목 '본문'의 어휘뿐만 아니라 '해설', '듣기' 및 '연습문제' '칼럼' 등에 출현한 모든 한자 어휘를 대상으로 하고 있다.

이와 같이 「日本語能力試験 出題基準」의 어휘와 한국 대학의 일본어교과서의 어휘를 비교하는 것은, 무엇보다 일본어능력시험이 한국 대학의 일본어학과의 졸업 조건의 하나가 되고 있으며, 또한 졸업 후의 취직을 위해서는 필수적인 자격으로 자리매김하고 있기 때문이다.

따라서 급수별 어휘가 어느 정도 노출되어 있는지에 대한 정보를 학습자에게 제공하는 것은 그들의 학습의욕을 높이는 효과를 얻어낼 수 있으며, 구체적으로는 이를 시험 대책의 일환으로도 사용할 수도 있기 때문이다. 실제 H사이버대학에서는 졸업필수요건으로 '졸업프로젝트'를 운영하고 있는데 일본어능력시험 N1의 취득으로 이를 대체할 수 있다.

4. 결과 및 분석

4.1 상용한자 및 교육한자와의 일치

앞에서 밝힌 바와 같이 기본어휘로서 한자의 단계적 습득은 효과적인 일본어 학습으로 이어질 수 있다. 먼저 H사이버대학의 기초과정의 일본어 교안에 나타난 어휘의 적절성을 검증하기 위해 상용한자와 교육한자에서 제시한 어휘와 비교하기로 한다.

〈표1〉 기초과정 일본어과목의 상용한자 및 교육한자 사용수

	문법1	회화1	문법2	회화2	청취	작문	강독	발음	한자1	한자2
1학년	67	66	69	66	69	57	67	74	79	75
2학년	98	108	125	108	120	95	117	140	154	149
3학년	89	113	131	129	129	121	152	150	181	174
4학년	55	70	89	86	107	92	115	113	170	167
5학년	35	49	52	71	74	61	87	97	157	165
6학년	44	56	62	59	66	57	49	81	144	142
소학교 교육한자	388	462	528	519	565	483	587	655	885	872
중학교 교육한자	77	139	111	177	151	84	112	215	525	594
상용한자 외 한자	15	57	15	77	22	2	4	68	60	29
개별어수 계	480	658	654	773	738	569	703	938	1470	1495
1학년	1499	1549	1386	1426	1819	1298	2060	1057	960	674
2학년	1081	1518	1605	1445	1957	1321	2504	1351	1104	1012
3학년	543	731	882	1040	1004	798	1909	776	1019	1085
4학년	285	402	424	450	561	509	1232	401	731	923
5학년	129	145	158	292	252	216	781	245	679	691
6학년	212	402	346	533	337	279	319	214	526	622
소학교 교육한자	3749	4747	4801	5186	5930	4421	8805	4044	5019	5007
중학교 교육한자	316	495	411	657	461	283	807	466	1635	2048
상용한자 외 한자	23	76	29	99	25	4	8	78	62	31
연어수 계	4088	5318	5241	5942	6416	4708	9620	4588	6716	7086

〈표1〉에서 기초과정 일본어 8과목의 상용한자 및 교육한자 개별어수의 평균사용수는 689.13개(5513÷8)이다. 이에 반해 ‘일본어한자1,2’ 과목⁷⁾의 상용한자 및 교육한자 개별어수의 평균사용수는 1482.5개(2965÷2)이다. 각각 상용한자 2136자의 32.3%, 69.4%에 해당한다. 그 사용비율의 차이가 2배 이상이다. 교과목의 중층적이고 연계적인 한자 학습을 고려하면, 기초과정 일본어 교과목의 상용한자 도입 숫자에 대해 재고하여야 할 것으로 보인다.

또한, 연어수의 경우는 기초과정 일본어 8과목의 사용수가 45,921개, ‘일본어한자1,2’ 과목의 사용수가 13,802개로 위의 개별어수와 비교하면 각각 8.32회, 4.65회의 반복률을 보여주고 있어 기초과정에서는 한자 수업보다 동일 한자를 2배 가까이 제시하고 있다.

4.2 일본어능력시험 기출한자와의 일치

이어서 H사이버대학의 기초과정 일본어 교안에 나타난 어휘의 적절성을 검증하기 위해 일본어능력시험에서 제시한 출제기준 어휘와 비교하였다.

일본어능력시험은 일본어를 모국어로 하지 않는 사람을 대상으로 일본어 능력을 측정하는 시험으로 日本國際交流基金과 日本國際教育協會가 주관하는 시험으로 초급어휘를 선정하여 제시하고 있다. 여기서는 2010년 개정 이후에 포함된 한자어도 포함하여 기준으로 삼고 있다.

다시 말해 H사이버대학의 기초과정 일본어 교안이 일본어능력시험의 어휘를 어느 정도 포함하고 있는지

7) 한자1과 한자2은 동일 교사가 담당한 것으로 단계적 학습을 위해 기본적으로 제시하는 한자의 종류에 차이를 두고 선정한 것이다.

조사하였다. 교안의 어휘와 일본어능력시험 급수별 어휘와의 일치율을 살펴보면 다음과 같다.

〈표2〉 기초과정 일본어과목의 일본어능력시험 기출한자 사용수

	문법1	회화1	문법2	회화2	청취	작문	강독	발음	한자1	한자2
JLPT N5	91	86	98	87	91	79	94	100	102	97
JLPT N4	127	131	150	139	142	137	154	165	175	173
JLPT N3	105	146	167	162	201	153	190	228	294	298
JLPT N2	76	129	126	152	149	123	162	182	306	323
JLPT N1	67	117	103	165	135	75	99	198	538	576
JLPT 한자	466	609	644	705	718	567	699	873	1,415	1,467
JLPT 이외 한자	14	49	10	68	20	2	4	65	55	28
개별어수 계	480	658	654	773	738	569	703	938	1,470	1,495
JLPT N5	1972	2150	2232	2030	2885	1881	3182	1724	1176	908
JLPT N4	1068	1365	1528	1516	1539	1413	2492	1127	1229	1183
JLPT N3	491	880	743	1173	1073	786	2245	809	1346	1565
JLPT N2	292	451	436	602	540	423	1056	444	1198	1498
JLPT N1	243	416	291	537	362	201	637	409	1713	1902
JLPT 한자	4,066	5,262	5,230	5,858	6,399	4,704	9,612	4,513	6,662	7,056
JLPT 이외 한자	22	63	23	88	23	4	8	75	57	30
연어수 계	4,088	5,325	5,253	5,946	6,422	4,708	9,620	4,588	6,719	7,086

〈표2〉에서 기초과정 일본어 8과목의 일본어능력시험 기출한자 개별어수의 평균사용수는 689.13개($5513 \div 8$)이다. 이에 반해 ‘일본어한자1,2’ 과목의 일본어능력시험 기출한자 개별어수의 평균사용수는 1482.5개($2965 \div 2$)이다. 각각 일본어능력시험 기출한자 2195자의 31.44%, 67.54%에 해당한다. 그 사용비율의 차이가 2배 이상이다.

이것은 전술한 李美淑·金善任(2012)의 사용비율인 26.8%보다 높은 것으로 오프라인대학 한자수업의 교재(4종)보다는 온라인대학의 교안이 보다 풍부한 일본어능력시험 기출한자를 담고 있다고 할 수 있다. 하지만 기초과정 일본어 교과목의 한자 도입 시에 일본어능력시험 기출한자의 숫자를 늘릴 필요가 있을 것으로 보인다.

또한, 연어수의 경우는 기초과정 일본어 8과목의 사용수가 45,950개, ‘일본어한자1,2’ 과목의 사용수가 13,805개로 위의 개별어수와 비교하면 각각 8.33회, 4.65회의 반복률을 보여주고 있어 기초과목에서 일본어한자 수업보다 일본어능력시험의 동일 한자를 2배 가까이 제시하고 있다.

〈표3〉 기초과정 일본어과목의 한자 어휘 일치율(%)

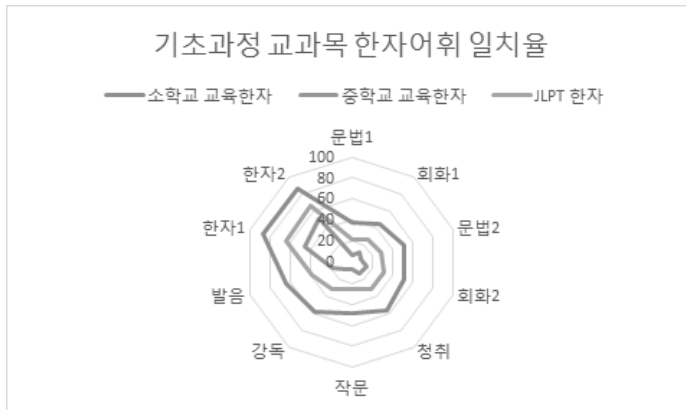
	문법1	회화1	문법2	회화2	청취	작문	강독	발음	한자1	한자2
소학교 교육한자	38	45	52	51	56	48	58	65	87	86
JLPT 한자	21	27	29	32	32	26	31	39	64	66
중학교 교육한자	6	12	9	15	13	7	9	19	46	52

〈표3〉은 과목별 한자 어휘 사용의 일치율을 소학교 교육한자, 일본어능력시험 기출한자, 중학교 교육한자로 나누어 표시한 것이다. 이것을 알기 쉽게 그래프로 나타낸 것이 아래의 〈그림4〉이다.

〈표3〉과 〈그림4〉에서 ‘기초과정 교안에 포함된 JLPT 한자 어휘 비율’은 평균 29.62%를 나타내고 있는데,

상대적으로 ‘일본어한자1,2’의 교안에 포함된 한자 어휘가 65%에 해당한다는 점에서 보면 일치율로서는 낮은 수치로 만족할 수준이라고는 할 수 없다.

기초과정 교안의 전체적인 일치율에 있어서는 <표3>에서와 같이 소학교 교육한자(51.63%), 일본어능력시험 기출한자(29.63%), 중학교 교육한자(11.25%)의 순으로 난이도 면에서는 점층적인 제시가 이루어지고 있다고 할 수 있다. 이것은 ‘일본어한자1,2’ 과목에서도 마찬가지이다.



〈그림4〉 기초과정 일본어과목의 한자 어휘 일치율(%)

교과목별로 살펴보면, ‘일본어발음’ 교안에 JLPT 한자가 39% 포함되어 있어 가장 높은 일치율을 보였으나, 과목의 특성상 오히려 ‘일본어작문’의 일치율이 높아야 함에도 불구하고 26%로 낮은 편이다. 하지만, 급수별로는 낮은 급수의 한자 어휘가 많이 분포하고 있는 피라미드 형태를 보여주고 있으며 이 점은 전체 교안에 유사한 양상을 띠고 있다.

다만, ‘일본어한자1,2’ 과목은 2급보다 1급의 제시어휘가 많은 역전된 양상<표2>을 보여주고 있어 학습자에게 한자 수업을 어렵게 느끼게 하는 요인이 되고 있다.

4.3 강의평가와의 일치

관련하여 요약 정리한 수강생의 Q&A와 2년간의 강의평가(2012년, 2013년)를 통해서, 제시된 한자의 레벨과 일본어한자 수업의 내용과의 관계를 정리하면 다음과 같다.

〈학습자의 Q&A와 강의평가의 내용〉

㉠유사한 표현의 한자, ㉡(학습용)한자노트의 필요성, ㉢한자의 의미 기술, ㉣한자 판서의 필요성, ㉤많은 한자 분량에 대한 어려움, ㉥수업내용과 시험의 고르지 못한 난이도(점층적 난이도의 조절), ㉦속담과 같은 다양한 예문의 제시, ㉧가독성을 위한 한자의 크기와 서체(폰트) 조정, ㉨알기 쉬운 그림의 제시, ㉩인명·지명의 입력 문제, ㉪오타자 수정, ㉫한국어에서 쓰이는 한자 의미를 (일본어보다) 선행하여 설명

위의 ㉢㉣에서 추측할 수 있듯이 아래<표4>의 ‘일본어한자1,2’ 수업의 강의평가 항목(9)에서 수준과 분량의 적합도를 보면, 그다지 높지 않은 결과를 보여주고 있다. 그러나 매학기 강의운영에 따라 만족도가 달라지고

있는 것도 알 수 있다.

〈표4〉 ‘일본어한자1.2’ 과목의 강의평가 결과

강의내용의 수준과 분량의 적합도			
	2012-1학기	2012-2학기	2013-1학기
매우 그렇지 않다	10%	2%	7%
그렇지 않다	20%	2%	11%
보통이다	30%	44%	26%
그렇다	33%	34%	31%
매우 그렇다	7%	18%	25%
	3.07/5.0(61점)	3.61/5.0(72점)	3.54/5.0(70점)

결국, 학습자는 한자의 양적인 면에서 큰 부담을 느끼고 있지만, 실제 상용한자와 일본어능력한자의 도입 비율은 높지 않은 상반되는 양상을 보여주고 있다. 위의 강의평가에서 학습자가 요구하고 있듯이 알기 쉬운 그림과 함께 제시하는 방법과 한국에서 쓰이는 한자의 설명을 먼저 한다든지, 가독성을 높인 폰트를 도입하고 다양한 예문을 제시하여 유사한 한자, 표현과의 차이를 느끼게 하고 하나씩 판서를 해 감으로써 적정 수준의 한자를 도입하여 양적인 면에서 학습자 부담을 덜어 주어야 할 것으로 생각된다.

또한, 중간·기말시험의 평가에 있어서도 4.2절에서 도출된 피라미드형의 난이도로 제시된 한자를 동등한 분포와 수준에서 평가할 필요가 있다.

이에 대해 일본어학습자에 대한 한자교육에서 수준별·단계별 한자 선정은 教育用漢字의 学年別配当漢字나 JLPT의 수준별 配当漢字가 가장 기본적인 기준이 될 수 있지만, 한국인일본어학습자에 대해서는 한국과 일본의 한자 사용의 차이로 인해 한국인일본어학습자의 실정에 맞는 단계별 한자 선정이 요구된다면서 李京哲(2009)은 한국인에 대한 한자교육에 있어서 새로운 기준으로 6단계의 모델을 제시하고 있다. 일본의 교육용 한자 1,006字내에서 1·2学年配当漢字 240字를 대상으로 劃數, 字體, 字音, 字訓, 送り仮名라는 4개 항목에 걸쳐 그 난이도를 6단계로 분류하여 일본의 教育用漢字 学年別配当漢字의 단계와는 다른, 한국인일본어학습자에게 맞는 별도의 단계를 설정할 필요성에 대해 지적하고 있다.

물론 한자학습의 초기단계에서는 이러한 분류 및 선정의 유용한 측면이 있겠지만, 기초과정을 벗어나 레벨이 올라감에 따라 ‘(1)일본어능력시험 기출한자의 반영 비율, (2)한자 수업 이외의 과목에서 N1, N2, 중학교 교육한자 등 수준 높은 한자의 반영, (3)상용한자, 일본어능력시험 기출한자 이외의 한자 최소화’와 같이 다양한 측면에서 고려해야 할 요소가 발생하게 된다.

5. 나오며

이상으로 H사이버대학의 기초과정 일본어교육과정에서 사용된 한자 어휘에 초점을 맞춰 대량의 데이터 분석틀을 이용한 상용한자와 일본어능력시험 기출한자의 레벨과 대조를 통해 콘텐츠를 검증함으로써 앞으로의 일본어교육에 있어서 텍스트 선정에 관한 기준의 한 예를 마련하고자 하였다. 각각의 사항을 다음과 같이 정리할 수 있다.

- (1) H사이버대학의 '기초과정 교안에 포함된 JLPT 한자 어휘 비율'은 '일본어한자1,2' 과목의 한자 도입비율에 비해 상대적으로 낮아 만족할 수준이 아니다. 이러한 낮은 도입률을 높여야 하며, 여기에는 어떻게 해당 한자들을 보충할 것인가의 문제가 남아 있다. ④일본어능력시험 기출한자의 비율, ⑤N1, N2, 중학교 교육한자 등 수준 높은 한자의 반영, ⑥상용한자, 일본어능력시험 기출한자 이외의 한자 최소화와 같은 점들이 고려되어야 한다.
- (2) '일본어발음' 과목에서 가장 높은 한자 사용의 일치율을 보이고 있으며 오히려 한자의 사용이 필수적인 '일본어작문'의 일치율이 낮다는 교과목간의 불균형이 눈이 띈다. 전체적으로 급수별로는 낮은 급수의 한자 어휘가 많이 분포하고 있는 피라미드의 형태를 보여주고 있으며 교과목별로 유사한 상황을 보였다. '일본어한자1,2'에서는 N2보다 N1의 제시어휘가 많은 역전된 양상을 보여주고 있어 학습자에게 한자수업을 어렵게 느끼게 하는 요인이 되고 있다.
- (3) 실제 강의평가에서도 '일본어한자1,2'는 수준과 분량의 적합도에서 높지 않은 결과를 보여주고 있으나, 매년 강의운영에 따라 만족도가 달라지고 있다. 한자 도입의 방법으로는 '알기 쉬운 그림 동시 제시', '한국에서 쓰이는 한자의 설명을 선행', '가독성을 높인 폰트 도입', '다양한 예문의 제시' 등을 통해 양적인 면에서의 학습자 부담을 덜어주어야 할 것이다.

사이버공간에서 ICT를 활용한 일본어교육에 대한 연구가 아직 미비한 시점에서 대량의 한자 데이터 분석 툴을 이용해 학습자가 만족할 수 있는 한자교육을 디자인하고 이를 실질적으로 운영한다는 것은 앞으로 다가올 일본어교육계의 스마트러닝 시대에도 기여하는 바가 클 것이다.

본고에서는 무엇보다 기존의 한자수업에서 사용되고 있는 한자 레벨을 재평가하여 문제점을 점검하고 그 대안을 제시하였다. 앞으로의 일본어교육에서 텍스트 선정에 관한 一例를 마련함으로써 한자 교육용 콘텐츠의 수준을 향상시키는 데에 기여할 것으로 기대된다.

【참고문헌】

- 김유영(2013) 「동일본대지진과 일본사회의 언어—외국인 주민을 대상으로 하는 '공적 정보제공'에 있어서의 알기 쉬운 일본어『優しい日本語』—」 『일본학보』 97집 한국일본학회 pp.17-38
- 김유영(2014) 「일본어 텍스트 가독성 분석—舊JLPT 기출문제 기반 일본어텍스트의 한자 및 한자 어휘 가독성 판단 프로그램의 개발—」 『日本言語文化』 27호 한국일본어문화학회 pp.357-382
- 김인숙·황영희(2000) 「현행 고등학교 일본어 교과서의 어휘 조사 연구—제6차 교육과정 일본어2 교과서를 중심으로—」 『일본어학연구』 한국일본어학회 pp.77-92
- 윤호숙(2013) 「이러닝 일본어교육의 실천과 일본어 학습콘텐츠—사이버대학의 사례를 중심으로—」 『일본어교육연구』 Vol.25 한국일어교육학회 pp.175-192
- 李京哲(2009) 「韓國人日本語學習者の 段階別漢字選定에 대하여」 『일본어교육연구』 Vol.25 한국일어교육학회 pp.85-98
- 李美淑·金善任(2012) 「대학의 초급 일본어교재의 어휘 고찰」 『일본어교육연구』 Vol.22 pp.39-52
- 조대하(2013) 「일본어 발음 지도 방안 연구—PBL(Problem-Based Learning) 적용 수업 사례를 중심으로—」 『일본어교육연구』 Vol.25 한국일어교육학회 pp.193-206
- 채경희(2012) 「韓国における日本漢字・漢字語彙教育の研究動向」 『일본어학연구』 33집 한국일본어학회

pp.185-200

- 水沼一法(2004)「日本語教科書分析の現状に関する調査研究—韓国における教科書分析を中心に—」『日語日文學』第24輯 대한일어일문학회
- 今西利之・神崎道太郎(2008)「日本語教育初級教科書提示語彙の数量的考察」『熊本大学留学生センター紀要』11 熊本大学
- 林敏浩・垂水浩幸・盧颯・富永浩之・山下直子・山崎敏範(2011)「統合型漢字学習環境の開発：漢字学習ポータルにおける学習支援機能(エンタテインメントを活用した学習環境 / 一般)」『電子情報通信学会技術研究報告. ET, 教育工学』一般社団法人電子情報通信学会 pp.103-106
- 虎尾憲史・山元啓史(2000)「漢字による初級・中級教科書分析—日本語教育項目マトリックス作成に向けて—」『筑波大学留学生センター-日本語教育論集』筑波大学留学生センター pp.47-61
- Brown H. D.(2007) Principles of Language Learning and Teaching, 5th edition, Person Education Inc.
- 牧野美希(2013)「初級日本語母語学習者における韓国漢字語彙教育—漢字語彙を利用した教材の提案—」『ポリグロシア』第24巻 pp.152-162

〈 要 旨 〉

オンライン大学の日本語基礎課程の漢字コンテンツ

- 日本語能力試験漢字および常用漢字との対照 -

本稿では、Hサイバー大学の日本語基礎課程に使われている漢字に焦点を当て、日本語能力試験の漢字および常用漢字と対照しながら、コンテンツの内容を検証することで大学での日本語教育において、テキスト選定の検証基準の一つを立てようとした。今回の調査を通してわかったことをまとめると、次のようになる。

- (1) Hサイバー大学の「基礎課程教科」に含まれているJLPT漢字の割合は「日本語漢字1・2」教科に比べ、相対的に低く、満足できる水準ではない。このように、低い導入率を高めるにあたって、㉔日本語能力試験漢字の割合、㉕N1, N2, 中学校教育漢字など、レベルの高い漢字の反映、㉖常用漢字、日本語能力試験漢字以外の漢字を最小化することを考慮に入れなければならない。
- (2) 漢字使用において「日本語発音練習」科目と高い一致率をみせており、むしろ漢字使用が多い「日本語作文」科目との一致率は低いという科目間の不均衡が目立つ。全体的に低い級の漢字が多くみられるピラミッド型をみせており、これは教科全体において類似している。「日本語漢字1・2」教科では、N2よりN1の語彙が多くみられるという逆相を見せており、学習者に漢字授業を難しく思わせる要因になっている。
- (3) 実際、講義評価においても「日本語漢字1・2」教科目は、レベルと分量の適合性において高くない結果を示しているが、毎学期の運営の仕方によって学習者の満足度は異なってくる。漢字の導入の際は、分かりやすい絵とともに提示し、韓国で使われる漢字の説明を先行し、可読性の高い書体にし、多様な例文を同時に提示する方法を通して量的な面で学習者の負担を減らさなければならない。

サイバー空間の日本語教育における漢字指導に関する研究がまだ少ない時点で、既教科課程のテキストレベルの問題点を点検し、その基準をもうけ、韓国日本人語学習者の満足度を高められる漢字教育をデザインし、実質的に運営することはこれからの日本語教育のスマートラーニング化にも符合し、漢字教育用コンテンツの水準を高めるところに役に立つだろう。

論文分野：日本語教育、語彙論

キーワード：サイバー大学、日本語教育、日本語の漢字、日本語能力試験漢字、常用漢字、可読性

■ 황영희·김유영 (黃永熙・金嘯泳)

한양사이버대학교 조교수 · 동덕여자대학교 조교수

hwang@hycu.ac.kr · yuiyu1004@dongduk.ac.kr

- 投稿日：2014년 3월 30일
- 審査開始：2014년 4월 19일
- 審査完了：2014년 5월 10일
- 掲載確定：2014년 5월 23일